Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de modification d’une facture d’huile d’olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsamcr.fr/assets/annales/bts-amcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS AMCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit les imitations de produits alimentaires italiens, notamment sur le marché nord-américain. Il expose leurs effets sur les ventes et la réputation des producteurs, ainsi que plusieurs pistes pour lutter contre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu ci-dessous est rédigé en français, comme demandé, et respecte la longueur de 155 mots avec la tolérance prévue. Il reprend la définition du phénomène, ses conséquences économiques et sur l’image des produits, puis les solutions proposées. Vocabulaire utile : « débouchés » désigne les marchés accessibles aux producteurs ; « contrefaçon » désigne l’imitation frauduleuse. Le conditionnel « permettrait » présente une conséquence possible.

Compte rendu modèle

Dans cet article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, l’« italian sounding » désigne des imitations alimentaires qui utilisent des noms et des emballages évoquant l’Italie, sans être authentiques. Le phénomène concerne de nombreux produits, de l’huile aux pâtes, et touche l’Amérique du Nord. Les imitations vendues à très bas prix peuvent bénéficier de réductions allant jusqu’à 80 %. Elles concurrencent les spécialités italiennes, prennent de la place dans les magasins et limitent les exportations. Les pertes sont estimées à 54 milliards d’euros, ou 60 milliards si l’on inclut la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, la disparition de ces pratiques permettrait d’augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Au-delà des pertes financières, le phénomène nuit à l’image et à la réputation du « made in Italy ». Pour le combattre, l’article préconise des protections juridiques renforcées, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue dans les salons et des campagnes d’information. Auricchio estime que la culture et l’éducation doivent valoriser la qualité des produits italiens.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding fragilise les ventes et la réputation des produits italiens. Le texte préconise des protections juridiques et la valorisation de leur qualité par l’information et l’éducation.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'article sur l'italian sounding et la contrefaçon, le candidat développe une réponse argumentée en italien. Il doit expliquer les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre ces pratiques et présenter des moyens d'action.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano

Oggi le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding. Questo fenomeno consiste nel presentare prodotti stranieri con nomi, immagini o confezioni che evocano l'Italia. Per esempio, si trovano imitazioni del prosciutto di Parma, dei formaggi e della pasta. Spesso questi prodotti costano molto meno dell'originale e attirano i consumatori.

Le conseguenze sono gravi. Le imitazioni riducono le vendite delle imprese italiane e occupano spazio nei negozi, limitando le loro possibilità di esportazione. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, una cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, i clienti possono confondere i prodotti imitati con quelli autentici. Il danno riguarda quindi non solo i ricavi, ma anche l'immagine e la reputazione del Made in Italy, legato alla qualità e alla tradizione. L'articolo ricorda anche che, eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per difendersi, le imprese e le istituzioni possono rafforzare le regole di tutela e proteggere i prodotti negli accordi di libero scambio. È utile creare una rete di studi legali specializzati e partecipare più spesso alle fiere internazionali. Le aziende possono anche rendere riconoscibili i prodotti autentici con informazioni chiare sull'origine e campagne di comunicazione.

La lotta, però, non deve svolgersi soltanto nei tribunali. È importante educare i consumatori e spiegare il valore dei prodotti italiani. Con una comunicazione coerente sulla qualità e sulla storia dei prodotti, i clienti possono capire perché l'originale vale il suo prezzo. La collaborazione tra imprese, istituzioni e consumatori è dunque essenziale per proteggere il Made in Italy.

Traduction française

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding. Ce phénomène consiste à présenter des produits étrangers avec des noms, des images ou des emballages qui évoquent l'Italie. On trouve, par exemple, des imitations du jambon de Parme, des fromages et des pâtes. Ces produits coûtent souvent beaucoup moins cher que l'original et attirent les consommateurs.

Les conséquences sont graves. Les imitations réduisent les ventes des entreprises italiennes et occupent de la place dans les magasins, limitant leurs possibilités d'exportation. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, un chiffre qui atteint 60 milliards en incluant aussi la contrefaçon au sens strict. De plus, les clients peuvent confondre les produits imités avec les produits authentiques. Le préjudice concerne donc non seulement les recettes, mais aussi l'image et la réputation du Made in Italy, associé à la qualité et à la tradition. L'article rappelle également que, si ce phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour se défendre, les entreprises et les institutions peuvent renforcer les règles de protection et protéger les produits dans les accords de libre-échange. Il est utile de créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés et de participer plus souvent aux salons internationaux. Les entreprises peuvent aussi aider à reconnaître les produits authentiques grâce à des informations claires sur leur origine et à des campagnes de communication.

La lutte ne doit toutefois pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il est important d'éduquer les consommateurs et d'expliquer la valeur des produits italiens. Grâce à une communication cohérente sur leur qualité et leur histoire, les clients peuvent comprendre pourquoi l'original vaut son prix. La collaboration entre les entreprises, les institutions et les consommateurs est donc essentielle pour protéger le Made in Italy.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *ridurre le vendite*, « réduire les ventes » ; *rafforzare*, « renforcer ». Après *devono* et *possono*, on emploie l'infinitif. Les connecteurs *inoltre*, *però* et *dunque* structurent l'argumentation.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono tutelare vendite e reputazione con norme efficaci, fiere, informazione ai consumatori e promozione della qualità autentica.

3. Demande de modification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, pour la réception de sa commande. Elle constate ensuite que la facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge, et doit demander sa modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. Remercier le fournisseur Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de la commande, signaler l’inversion sur la facture et demander sa modification. La commande reçue comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €; la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Utiliser les coordonnées fournies : Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100; Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048.

Modèle en italien

Il genovino di Pagno
via di Sottoripa 19, 16100

Oleificio Toscano Morettini
via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Spettabili Signori,
vi ringraziamo per la consegna della merce ordinata. La merce ricevuta corrisponde all’ordine: 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. Tuttavia, la fattura indica 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo quindi di rettificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de la marchandise commandée. Elle correspond à la commande, mais les quantités de la facture sont inversées. Nous vous demandons de la rectifier et de nous envoyer le document corrigé. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : « rettificare » signifie « rectifier »; « vi chiediamo di » exprime une demande polie et est suivi de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande de rectification : 50 L d’huile vierge à 9,50 € et 100 L d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : L'épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, porte le code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et à la protection du made in Italy. Elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par le nom ou la présentation de produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Les imitations détournent des ventes, limitent les débouchés à l'export et peuvent dégrader l'image des producteurs italiens.
- Les pistes de lutte citées comprennent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs.
- Une réclamation commerciale doit décrire sans ambiguïté l'écart entre la commande et la facture, puis demander la correction nécessaire.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : compte rendu en français, expression et lettre commerciale en italien.
- Restituer les idées essentielles du texte sans ajout personnel et respecter la longueur de 155 mots, à 10 % près.
- Répondre aux deux aspects de la question d'expression et respecter la longueur de 300 mots, à 10 % près.
- Dans la lettre, vérifier les coordonnées, les catégories d'huile, les quantités et les prix avant de demander la facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses conséquences économiques et pour l'image, puis les moyens de lutte évoqués. Reformulez ces idées en français de façon cohérente, sans opinion personnelle, et vérifiez la longueur demandée.

Q : Que faut-il développer dans la réponse argumentée en italien ?

Traitez les deux volets de la question : pourquoi les entreprises doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire. Organisez vos arguments, appuyez-vous sur le thème du texte et respectez environ 300 mots.

Q : Quel est le barème et comment répartir le temps ?

Les trois parties sont chacune notées sur 20 points, pour une épreuve de trois heures. Le sujet ne prescrit pas de répartition du temps : prévoyez du temps pour chaque production et gardez une période de relecture.

Q : Quels critères vérifier pour la lettre commerciale ?

Le sujet attribue 20 points à la lettre, sans grille détaillée de critères. Respectez la consigne et les formules d'usage en italien, puis vérifiez les noms, les adresses, les quantités, les types d'huile et les prix.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsamcr.fr/assets/annales/bts-amcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS AMCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Architectures en Métal : Conception et Réalisation : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.